

4.21-5.21.2012
中日當代藝術交流展
個園

OPENING_4.21.2012 7:00PM
VENUE_RENKE ART CENTER

CHINESE ARTIST
中國參展藝術家

Guo Huabin	管懷賓
Gao Shiqiang	高世強
Wang Qiang	王強
Wang Kai	王凱
Zhang Hao	張浩
Zheng Duoxiang	鄭端祥

JAPANESE ARTIST
日本參展藝術家

Masao Okabe	岡部昌生
Hiroshi Sakaguchi	坂口寬敏
Yayoi Kusama	草間彌生
Satoshi Hatai	端聰
Yoshinobu Araki	荒木經惟
Yukinori Tokubo	所幸則

展覽時間：2012.4.21-5.21 | 開幕酒會：2012.4.21 | 周六 | 晚 19:00
主辦地點：何勇苗 | 策 展 人：梁慶+鳥本健太
主辦機構：人可藝術中心 | 杭州，中山北路1號 |
支持機構：日本駐上海總領事館/Office339 | 青水文化機構



展覽時間：2012年4月21日至5月21日
開幕酒會：2012年4月21日（周六）晚 19:00
策 展 人：梁慶 + 鳥本健太（日本）
藝術總監：何勇苗
地 點：人可藝術中心（杭州，中山北路1號）
支持機構：日本駐上海總領事館

Office339

青水文化機構

參展藝術家：（中國）管懷賓、高世強、王強、王凱、張浩、
鄭端祥（日本）岡部昌生、坂口寬敏、草間彌生、端聰、
荒木經惟、所幸則

个园之喻

写在中日展之前

日本离我们又远又近。当中日两国彼此作为镜面，被对方所反射的世界就像两个风景相似的园林，竟让身处其中的我们一时弄不清到底谁是彼此。或许也只有在对方的目光中，我们才能更好地看见自己，本体有时候就存在于这种对他者的审视和建构之中。

中日两国同处东亚，虽然有着各种相似之处和彼此亲近的感觉，却也同时存在着许多差异以及由此而来的误读。我们同时面临西方化（全球化）的冲击，但是在接收新事物的同时，又对各自的传统持有不同方式的保留、延伸和阐释。这种对自身传统挥之不去的共感，以及对新事物不同方式的理解和吸收，也使得中日两国在现代化的进程中，既保持着各自鲜明的特征，又呈现出各种微妙的不同。在此背景下的中、日两国艺术家，也如镜面里反射的风景，一方面具有两种不同风格的集体气质；另一方面，即便是处在相同语境下的每个艺术家，也都有着各自不同的关怀，以及他们表达自身和世界的独特语言。

从某种意义来说，参加此次展览的每个艺术家都是一个拥有强烈能量的“场”，是一处容纳精神之像的“园”，在他们的作品里所表现出来的自身与传统、当代之间的关系，使得他们可以作为各自文化的代表，世界经由他们，被转化成另外一种高浓度的“像”。他们不是简单地嫁接传统的符号，而是从终极的层面表达自身对世界的关怀。被我们动辄提及的传统和文化，实际上并没有一个固有的范围，抽象的文化往往需要通过个体的人加以个别的体现，以个别的形态自我实现，才能更好地呈现其自身。也许正是基于这个原因，我们才有必要在这里讨论“个园”的意义吧！

另外一条贯穿展览的线索是“精神的书写”。无论是将生命本身作为书写的素材，无论是使用机器作为书写的工具，或者还是在作品里直接引用文字的断章，参加此次展览的两国艺术家都不约而同地在各自的作品里安置了某些关于书写的隐喻。在这里，“书写”不再仅仅只是一个单纯的动作或名词，而是一个带有精神涵义和人生轨迹的隐喻系统。像冈部昌生对于历史遗迹的拓印，王强、王凯等人对于文字的借用等等，都是一种涵盖了传统与当代现实的比喻，也只有察觉和理解了这些深层次的隐喻，我们才能更好地对其源头的文化有更进一步的认知。

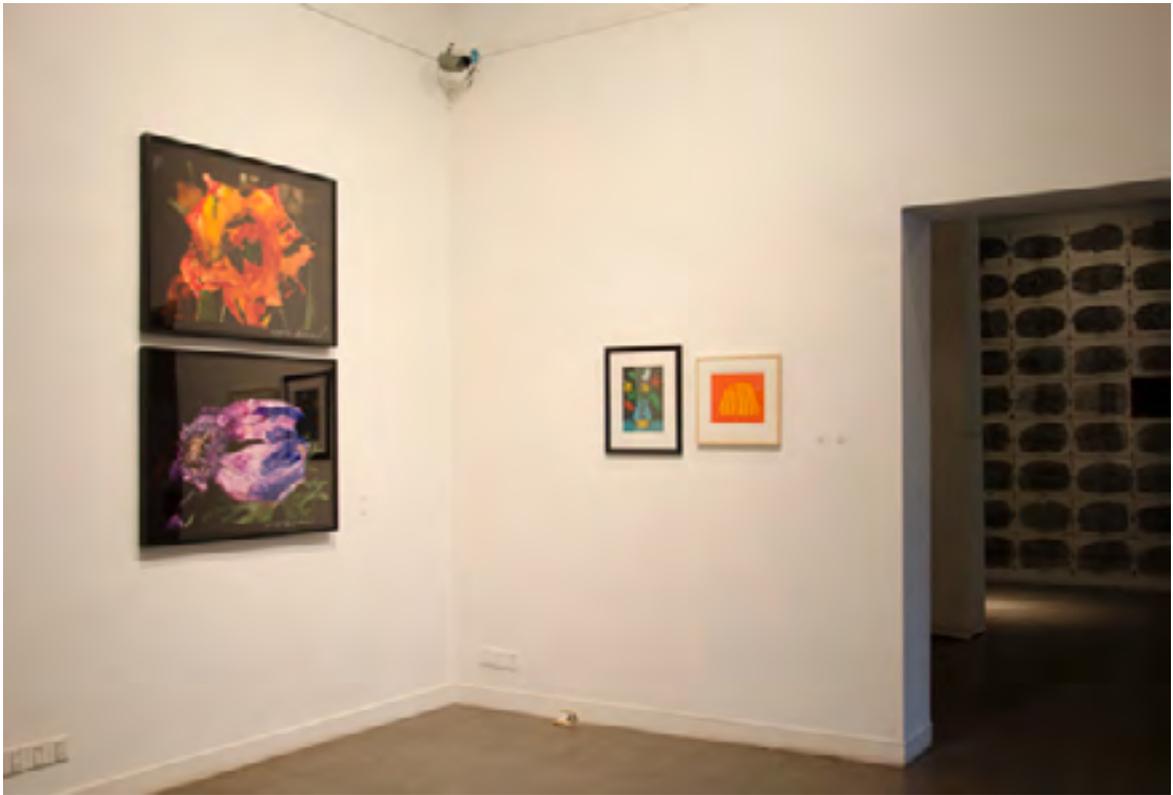
我们日常思维中对于世界的认识，大多都是基于隐喻结构中的具体意象，而“园”和“书写”在这里即扮演了这种本喻的角色。当今的世界正在同化，可是当一种语言强加于所有人的身上，世界的真实性就会萎缩。当我们在逐渐同一化的世界里逐渐找不到了自己，就有必要思考一下我们自身所在的“园”。我们的当代和传统并不是按照时间的单线划分，就例如我们现在所切身生活的现实，很大程度上也算是我们的传统，而我们今日所在的世界，亦是不久之将来的传统。和世界的其他部分一样，我们的东亚是一个共同体，我们必须以自己独特的主体性重新打造来自西方的价值，而不是直接把它视为普遍性。

在此，希望我们此次的展览能够引发更多的解读和反思。

梁庆
2012年3月 写于杭州西子湖畔



展览现场图片（艺术家作品展示）



展览现场图片（艺术家作品展示）



展览现场图片（艺术家作品展示）



展览现场图片（艺术家作品展示）



展览现场图片（艺术家作品展示）



展览现场图片（艺术家作品展示）



展览现场图片（艺术家作品展示）